

ИССЛЕДОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Р. Насырова¹

Аннотация:

Статья посвящена исследованию фразеологии и фразеологизмов в современном английском и узбекском языках. Кроме того, рассматриваются проблемы обучения фразеологизмов и фразеологических единиц.

Ключевые слова: фразеологизмы, идиомы, словосочетания, грамматика, общая лексика, синтагматические сочетания.

doi: <https://doi.org/10.2024/0qne5398>

Фразеология всегда была и продолжает оставаться актуальной темой. Хотя в последние годы по этой теме было опубликовано значительное количество исследований, но этого недостаточно, потому что дидактика по фразеологии не изучалась в классах так же, как другие области, такие как общая лексика или грамматика. Аналогично, мы считаем фразеологию интересным вопросом, на котором стоит сосредоточиться, потому что ученые утверждают, что это краеугольный камень лексикона любого языка. Сборные единицы, такие как фразеологизмы и фразеологические единицы считаются чрезвычайно сложными для не носителей языка, поскольку они представляют собой традиционные способы выражения. По-узбекски мы говорим «вафот етмок» или «тиш тирноги билан», но в английском языке мы употребляем «to join the majority» или «tooth and nail» Точно так же узбекский и английский языки имеют разные формулы социального взаимодействия или разные выражения с метафорическим или переносным смыслом, которые интересно сравнивать и противопоставлять. Хотя есть несколько известных авторов, занимающихся фразеологией, такие как Е.Д. Поливанов, В.В.Виноградов, С.И.Абакумов, Г.К. Дамилов, А.И. Ефимов, А.Ю. Рожанский, Ф.Ф. Фортунатов, А.А. Шахматов Ш. Рахматуллаев, Руис Гурилло (1997), Коуи (1998) или Глэзер (1998), для наших целей мы будем использовать определения фразеологических единиц, данное Корпасом Пастором (1996: 20).

Автор определяет их как многословные лексические единицы, состоящие как минимум из двух графических слов (и целого предложения в качестве его верхнего предела), которые также характеризуются высокой частотой совпадения их компонентов и различной степени институционализации, такой как формальная застылость, внутренняя фиксация и семантическая специализация или непрозрачность.[2]

Фразеологические единицы очень многогранны. Среди них мы можем найти цитаты, пословицы, смысловые высказывания и другие, а мы остановимся лишь на пословицах (высказываниях, составляющих законченный текст и сами по себе выражающие основную истину или

¹ *Насырова Раъно Азизовна, Самаркандский государственный институт иностранных языков*

практическое предписание) и формулах социального распорядка (высказывания, которые должны быть вставлены в конкретный контекст, чтобы иметь смысл, и обычно используются для демонстрации субъективности говорящего в его/ее речи), считаются наиболее часто используемыми в повседневной жизни. Оба они, следовательно, представляют собой законченные высказывания, речевые акты и единицы, представляющие внутреннюю и внешнюю фиксацию.

Как предлагают Сиянова и Шмитт «Учителя должны внести фундаментальные изменения в свой словарный запас в педагогике преподавания, сосредоточив внимание на фразовые элементы, а не отдельные слова, и им также следует избегать механического заучивания словарного запаса, поскольку запоминание новой лексики слово за словом без какого-либо взаимодействия мало что дает учащимся» словарный запас). Следовательно, необходим новый взгляд на то, чтобы фраземы достигли той важности, которую они действительно имеют в изучение второго языка. Во-первых, учащиеся должны обратить внимание на существование различных категорий, к которым они относятся и будут подвергаться воздействию. Их следует предупреждать о словосочетаниях, поговорах, идиомах и социальной рутине, формулы и их основные характеристики, чтобы уметь распознавать их и начинать использовать постепенно. Таким образом, на занятиях иностранным языком, помимо грамматического компонента, развиваются и другие компетенции. и навыки должны играть важную роль, например, интерактивная компетентность, которая предполагает, что учащиеся обеспечить истинное общение между говорящими. [1]

Как только эти стратегии будут выделены и реализованы на практике, недопонимания уменьшатся среди изучающих английский язык. Вероятно, это также поможет избежать дальнейшего разочарования в читателю/слушателю, и это побудит его/ее продолжать читать и общаться устно. Непрерывное знакомство с настоящим английским языком увеличит возможности снова и снова встречать одни и те же выражения. и дальнейшая практика и репетиция на них приведут к окончательному усвоению. Хотя четыре фразеологизма категории, которые мы рассматриваем в этой статье, имеют некоторые общие черты, которые мы считаем интересными. подчеркнуть некоторые аспекты, связанные с их пониманием и усвоением, чтобы повысить конкретную осведомленность о некоторых конкретных моментах, которые мы считаем важными. Начиная с поговора, мы хотели бы подчеркнуть слова Мидера (2004): «Пословицы следует использовать в обучении как дидактические инструменты из-за их содержания образовательной мудрости, поскольку они принадлежат к общему знанию практически всех носителей языка; они действительно очень эффективные средства для передачи мудрости, истины, морали, традиционных взглядов и знаний о человеческой природе и мира в целом». Что касается их понимания, то развитие речи компетентность продолжается с детства, через подростковый возраст и во взрослую жизнь. Исследования по поговоре показали, что по сравнению с другими видами образного языка (метафорами, сравнениями...), поговоры в целом труднее понять. На самом деле, как и большинство образных языков, они не являются правилом, поэтому их необходимо изучать посредством воздействия, повторения и повседневного использования. Темпл и Хонек обсуждают образное понимание поговора и объясняют, что «это предполагает решение проблем,

влекущее за собой понимание и интеграцию темы пословицы, дискурсивного контекста, переносного значения и «прагматических моментов» говорящих.

Поэтому занятие с пословицами – это способ, посредством которого учащиеся могут погрузиться в образ жизни иностранного сообщества, стремясь к тому, чтобы и тема, и пословица наконец связали их вместе и достигли культурного понимания.

Социальные фразеологические формулы используются, например, для того, чтобы поприветствовать кого-либо, попрощаться, выразить благодарность, выразить соболезнования, поздравить, поприветствовать кого-то, представить кого-то и т. д. Как мы видим, эти — это распространенные ситуации, с которыми мы можем очень легко столкнуться и которые нам следует правильно реализовать в нашей речи. Таким образом, это обучение должно быть активным, культурным и контекстно-ориентированным.

Как утверждает Левин, «знание существительного позволяет учащимся назвать понятие, но это далеко от того, чтобы возможность говорить о концепции». Таким образом, учащийся, который допускает ошибку в словосочетании при попытке поговорить о чем-то дает идеальную возможность расширить и организовать словарный запас учащегося в эффективной форме.

Учителю следует не только исправить ошибку, но и привести дополнительные словосочетания. Однако нам не нужно ждать, пока заметят ошибку, чтобы обучать словосочетаниям в контексте. Когда концентрируешься на ежедневном чтении мы можем выйти за рамки традиционного вопроса: «Есть ли какие-то слова, которые вы не знаете или которые вам нужно уточнить?» и выделить словосочетания и отдельные выражения, которые могут оказаться полезными для коммуникативной деятельности учащихся. Следует также иметь в виду, что учащиеся уже знают много «простых» слов, но они не могут использовать их, потому что не замечают их общих словосочетаний, поэтому, следуя Левину (2001), время, потраченное на полуживой язык, с большей вероятностью будет способствовать тому, чтобы ввод стал усвоенным, чем время потрачено на совершенно новые ресурсы». Очень часто педагогическая задача состоит не в том, чтобы сосредоточиться на совершенно новом, а в том, чтобы вместо этого сделать доступным относительно новое». По этой причине предлагаемые мероприятия должны быть коммуникативными и аутентичными, с акцентом на повседневные события, которые вызывают многократное коммуникативное использование. Это только посредством постоянных встреч и использования в коммуникативной деятельности рецептивного знания словосочетаний превратятся в продуктивные знания, и учащиеся могут постепенно обрести уверенность в колокационном использовании второго языка.[1]

И последнее, но не менее важное: нам следует прокомментировать идиомы. Как уже говорилось выше, идиома – это выражение значение, которого не всегда можно легко вывести из обычного значения составляющих его элементов. Идиомы может быть как переносным, так и буквальным; например: «можно пнуть ведро и не умереть, потянуть чью-то ногу и не шутить, и тратить свои деньги на что-то, что стоит огромных денег, защищая их конечности».

Эти причины приводят к тому, что изучающие второй язык сталкиваются с таким количеством трудностей при использовании английских идиом, что они часто предпочитают вообще избегать их. Однако избегать идиом не является решением, поскольку учащиеся будут встречать их во всех формах дискурса: в беседах, лекциях, фильмах, радио, радиопередачах, телевизионных программах, фильмах, газеты и т. д. Хотя некоторые авторы, такие как Ниппольд (1991), утверждают, что приобретение идиом – это бесконечный вызов и что «в человеческом развитии не существует четкого момента, когда можно было бы сказать, что идиомы освоены», были проведены некоторые исследования, чтобы выяснить, как лучше всего их выучить и попытаться преодолеть ту «идиомфобию», которая, кажется, остается в учебе учащихся. Купер провел исследование в 1999 году, в котором он исследовал различные стратегии, которые студенты второго языка использовали для угадывания значения некоторых неизвестных слов.

Одна из стратегий, которая неоднократно и успешно применялась, заключалась в угадывании значений через контекст. Поэтому Купер пришел к выводу, что «хотя контекст не может гарантировать правильную интерпретацию идиомы, это действительно помогает также предложить концептуальные метафоры (КМ) в качестве организующего принципа дидактики.

Как мы видим, существует множество вариантов, которые можно использовать для изучения и усвоения идиомы, в то же время учащиеся второго языка используют настоящий и аутентичный язык. Языки выполняют коммуникативную функцию и должны обучаться с целью достижения коммуникативных целей. Общеввропейские рамки или CEFR утверждает, что «для реализации коммуникативных намерений пользователи/обучающиеся используют свои общие способности вместе с более конкретно языковой коммуникативной компетенцией». Коммуникативная Компетенция включает лингвистическую, социолингвистическую и прагматическую компетенции. Что касается этих социокультурных компетенций, CEFR подчеркивает значимость устойчивых выражений упоминает четыре категории, с которыми мы имеем дело в этой статье: «прямые показатели языковых функций», фиксированные словосочетания, состоящий из слов, регулярно используемых вместе.

Итак, фразеологизмы и фразеологические единицы связаны со знанием социальных и культурных особенностей иностранного языка, и помогают понимать и интерпретировать различные культуры, управлять языком в особых коммуникативных ситуациях и как важнейшее средство общения.

Список литературы:

[1]. Pazilova N.M. "Specific features and structural patterns of idioms in modern English". *International Journal of Social Sciences and Interdisciplinary Research*. Volume 11, Issue 01. 2022.

[2]. Sh. Rakhmatullaev «O'zbek tilining qisqacha frazeologik lug'ati». Tashkent. 2007. Sh. Rakhmatullaev «O'zbek tilining izohli frazeologik lug'ati». Tashkent. 2013.

[3]. Pazilova N.M. "Turg'un birikmalar tadqiqot obekti sifatida". *Involta Innovation Scientific Journal*. Volume 1 Issue 02. 2022.